

الترادف في اللغة الهندية من خلال السينما

عباس علي السوسوة
أستاذ اللسانيات في جامعتي
تعز باليمن والملك خالد بأبها

المخلص:

يهدف البحث الى اختبار الترادف في اللغة الهندية المعاصرة من خلال أكثر من مئة فلم سينمائي معتمدا منها وصفيًا يقوم على القرائن السياقية لغوية وغير لغوية، غير متجاهل لرواة لغويين هنود. وتوصل الى ان السينما توفر للمتلقي كل القرائن. استخرج الباحث أكثر من مئة مجموعة من المترادفات، متوصلا الى ان الترادف الكامل يحدث في الحقل الدلالي الواحد وأن بعض الحقول أكثر جذبا للمترادفات من غيرها، وأن بعضها أشيع في الاستعمال من غيرها وبين بعضها فروقا دلالية.

تمهيد:

قال علماءنا القدامى إنه يباح للشاعر ما لا يباح لغيره في الكلام، فالشعراء امرء الكلام، يمنعون المصروف، ويصرفون الممنوع، ويسهلون المهموز، ويهمزون ما ليس من طبيعته الهمز، ويقدمون ويؤخرون، ويحذفون ويزيدون.

ومثل ذلك -القياس مع الفارق- حال اللساني الغربي -أوريبا كان أو امريكا- إزاء اللساني العربي. فالأول له أن يبحث في لسان قومه أو أقوامه القريبين أو في لساننا نحن العرب، أو في أي لسان شاء، أحسن في ذلك أو أساء. أما اللساني العربي فلا تجده يخرج عن البحث في اللسان العربي وتجلياته إلى غيره من اللسان، باستثناء بعض الدراسات التقابلية بين العربية واحدى اللسان المشهورة، والأغلب ان لا تتجاوز الفرنسية والانجليزية.

وثمة فرق آخر أن اللساني الغربي قد تجد له كتابات في لسان/ ألسن أقوامه، هي -في رأينا- إلى السفسطة والاجتهاد في اللعب بالكلام⁽¹⁾ أقرب منها إلى وادي العلم اللغوي.

أما زميله العربي فلا يفكر - مجرد تفكير - أن يصنع مثله. فمن الذي سينشر له مثل ذلك؟

(1) انظر مثلاً: ميشال أرفيه: البحث عن فردينان دوسوسير، ترجمة محمد خير محمود البقاعي، بنغاري: دار الكتاب الجديدة المتحدة 2009
الفصل التاسع (مطقطقون وصوت المطقطقين طقطقه وصوت الطقطقه) ص 279 - 292.

ومن الذي سيقروءه؟ الخ. الغربي -بالمعجمة- مغامر، والعربي -بالمهملة- قابع في لغته قانع باجتزار المجتر أصلاً، وإلاً فكيف تفسر أن يصل عدد الرسائل الجامعية التي تتناول الخلافات النحوية إلى ما بعد المئة والسبعين (في أبريل 2013م)؟

هذا تمهيد للعمل الذي تقدمه، ونعده -بمقياسنا المتواضع- مغامرة بسيطة على المستوى العلمي الشخصي، فهو دراسة في اللغة الهندية العامة في عصرنا، يقوم بها عربي يماني، يبحث فيها ظاهرة الالفاظ المترادفة، يستخرجها الباحث من السينما، لا من الكتب، وليس من أداة كالسينما تعيد تمثيل الحياة والباسها ثوبا أزهى من الواقع أو أقبح منه، وإذا كان السياق بمعنييه اللغوي والمقامي هو الذي يحدد معنى الكلمة أو الوحدة المعجمية فلا يصبح للكلمة في السياق المحددة إلا معنى واحد، فالفلم السينمائي يفعل ذلك بكل تأكيد، ففيه ممثلون يتحاورون ومشاركون معهم يستمعون ويبدون ردود الأفعال حول ما يتلقون، وهناك الموضوع -أو الموضوعات- الأساسي للفلم الذي يعطيه جواً معيناً. فإذا استعمل لفظ في سياق المشهد -والفلم طبعاً- واستخدم لفظ آخر من حيث مكوناته الصوتية، في مشهد آخر أو فلم آخر، واستنتجنا أن له المعنى نفسه حكمنا بترادفهما، ماداماً يحملان المكونات الدلالية نفسها. فهذا البحث وصفي من حيث إنه يدرس ظاهرة لغوية في لغة محددة هي اللغة الهندية العامة، في زمن محدد ومادة واحدة، هي أفلام انتجت بين الستينيات حتى نهاية الألفية الثانية، وكانت إجراءات البحث كالتالي:

1- كنت ألاحظ ورود أفاظ عربية غير قليلة في الأفلام الهندية منذ الصغر، بعضها معناه كالعربي وبعضها تحول معناه إن قليلاً أو كثيراً. لكن لم أفكر في أن لها بدائل بالمعنى نفسه إلا في عام 2000م.

2- لاحظت بعد ذلك ورود: عشق، محبّت، بيار - وغيرها في سياقات متحدة، فحكمت بأنها ذات معنى واحد.

3- لم أجعل الترجمة العربية -أحياناً الترجمة الانجليزية- هي الفيصل، لأن بعضها مليء بالجهل والغلط، لكنها مجرد قرينة.

4- اجتمع لي من ذلك (2000- 2013م) عدة كراسات. فحرت في أمري، إذ إن شرح سياق الموقف -المتعدد في أفلام- وما فيه، سيجعل البحث يجاوز 300 صفحة. فقررت أن أختصر واكتفي بذكر الافلام ومخرجيها وأبرز ممثلّيها الذين صدرت عنهم هذه المترادفات.

5- كنت أسأل زملاء الهنود في قسمي اللغة الانجليزية بكليتي التربية وكلية الآداب، في جامعة تعز، عن معنى الكلمة، وعن صحة نطقها، وهل لها مرادف، ثم أجد المرادف في فلم آخر، وهكذا دواليك.

-الرواة المساندون:

1- ا. د. اشوك كومار سنها Ashok Kumar Sinha

من مواليد باتتا 1950. أستاذ السرديات والقصة الانجليزية. عمل بالتدريس 14 عاماً في جامعة الحديدة حتى 2006 ثم انتقل إلى تعز، كان مساكناً لنا مع زوجته السيدة مدهو ثلاثة أعوام آخرها في 2010. لديه طلاقة في التحدث بالمحكية اليمنية في السوق والشارع وإدارة الجامعة.

2- ناكشوار سنغ Nageshwar Singh

من مواليد باتتا في ولاية بيهار 1954م. أستاذ مساعد في الشعر الانجليزي. عمل في كلية التربية بجامعة تعز في الحقبة 2002-2009 ثم عاد في 2010، يلم ببعض محكية تعز.

3- يوغندر شارما Yugender Sharma

من مواليد مدينة باتتا 1942م. أستاذ مساعد في الأدب الانجليزي، عمل في كلية التربية بجامعة تعز، سكن في عمارتنا في الحقبة 2006-2009، ثم غادر وعاد في 2012. يلم بقليل من محكية تعز.

4- فينود شنكر دوبي vinod Shanker Doubey

من مواليد بيهار 1950م. أستاذ اللسانيات، ساكننا في الحقبة 2008-2011. يلم بقليل من اليمنية.

5- مينا راني Mena Rani

أستاذة الشعر الانجليزي في كلية الآداب بجامعة تعز 2007-2011. لها ديوان شعر بالهندية وآخر بالانجليزية. تلم بقليل من اليمنية.

6- كابل موني تيواري Kapel Mouni Tiwari

من مواليد ريف باتنا 1933م. أستاذ اللسانيات. عمل في جامعة الموصل ثم في جامعة تعز منذ 1996 حتى 2014م. له علم طيب بقواعد العربية الفصحى ومعاجمها، ويستطيع القراءة بها. له علم بالمحكية اليمينية لكن ليس له طلاقة الصديق أشوك كومار سنها.

واليكم الأفلام التي استخرجنا منها المترادفات، نبدأ بعنوان الفلم في الهندية بالحروف العربية، فمعناه - أو معانيه- في العربية، فالمخرج، فأشهر الممثلين الذين تحاوروا فأنتجوا في سياقات متعددة متشابهة هذه المترادفات.

1- كارما: (مبدأ العدالة الإلهية الانتقامية عند الهنود والسيخ والبوذية).

إخراج: سوبهاش كهاي /gahaay/ بطولة: دلييب كومار، ناوتن، انوبام كير، جاكى شروف، انيل كابور، نصير الدين شاه، دارا سنغ، شاكتي كابور.

2- شر = الضجيج/ الضوضاء.

إخراج: مانوج كومار وبطولته مع: جايا بهادري، بريم ناث.

3- كاليشرن: (اسم علم؛ فاذا تركنا العنوان دون ترجمة فهو من هذا القبيل).

إخراج: سوبهاش كهاي. بطولة: شتروهان سنها، أجيت، بريم ناث، داني دنجبا.

4- ايك بار كاهو = كلام مرة واحدة.

إخراج: ليك تاندون. بطولة: انيل كابور، شبانه عزمي، سوريش اوبري، مادن بوري.

5- إعلان جنك \ldjang\ = إعلان المعركة.

إخراج: انيل شارما. بطولة: دارمندر، انوبام كير، جايا بردها، سداشيف آمر بوركر.

6- آج كا ارجون = يوم ارجون.

إخراج: س.ك. بوكاديا. بطولة: اميتاب باتشن، جايا بردها، امريش بوري، أسراني، كيران كومار، انوبام كير.

7- آتما = الروح.

إخراج: ديباك رمزي. بطولة: فيكرام سنغ، أمينه، كابل جهافري.

8- امار-اكبر-انتوني.

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، فينودختا، ريشي كابور، بران، نيروبا روي، كمال كابور، برفين بابي.

9- آخري رستّه = الحل الأخير/ الخيار الأخير. اخراج: ك.بهاكياراج

بطولة: اميتاب باتشن، شريديفي، سدشيف امريوركر، انويام كير، داليب تاهيل.

10- بارفارش = تأييد/رعاية.

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، فينود خنا، شامي كابور، امجد خان، نيتوسنغ، شبانه عزمي، قادرخان.

11- بريم قيدي = اعمى الحب.

إخراج: موراليموهن راو. بطولة: هارش، كارشما كابور، بارش راؤل، داليب تاهيل.

12- بريم نكر = مدينة الحب.

إخراج: برকাশ راو. بطولة: راجش خنا، هيما ماليني، ناصر حسين، نيروبا روي، ارونا ايراني.

13- بيارى بهنا = أختي الحبيبة.

إخراج: بابو /baapuu/. بطولة: ميثون شكروبرتي، بادميني كولها بوري، شاكتي كابور، فينود ميها، تانيف سنها.

14- باريفار /paariivaar/= الأسرة.

إخراج: شاشيلال.ك.ناير. بطولة: ميثون شكروبرتي، ميناكشي شيشادري، بيبي جُدو، انوب كومار، شاكتي كابور، ارونا ايراني.

15- بَنَرُ كِي سَنَم = حجر المحبوبة/المحبوبه القاسية.

إخراج: راجا نواتي. بطولة: وحيدة رحمان، ممتاز، لاليتا باور، مانوج كومار، محمود، بران، رَمَيَان تيواري، ارونا ايراني.

16- بادوسن = الجارة.

إخراج: جيوتي سواروب. بطولة: سونيل دت، محمود، سايرا بانو، اوم برকাশ، كيشور كومار، موكري.

17- بارود = المتفجرات.

إخراج: برامود شكرويرتي. بطولة: ريشي كابور، اجيت، اشوك كومار، بريم شوبرا، راج ميهرا، مادن بوري، رينا روي، ديفيد ابراهام.

18- بادالا كي آك/aag = نار الانتقام.

إخراج: راجكومار كوهلي. بطولة: دارمندر، جيتندر، اورميلا بهات، مادن بوري، قادرخان، نيروبا روي، بران، شاكتي كابور، اوم برকাশ.

19- بَدَهاي هو بَدَهاي = اقبل احترامي.

إخراج: ساتيش كوشيك. بطولة: انيل كابور، امريش بوري، قادرخان.

20- بي تاج بادشاه = ملك بلا تاج.

إخراج: اقبال دوراني. بطولة: راج كومار، شتروهان سنها، اجيت، ماهيش اناند، جاي ميهرا، بريم شوبرا، موكيش خنا.

21- بَنَدَلَباز = الفشار.

إخراج وتمثيل: شامي كابور، مع راجش خنا، برفين بابي، أسراني، موكري، جوني ووكر، رنجيت، بنشو كابور، كمال كابور.

22- بَنجران = الغجرية.

إخراج: هارميش ملهوترا. بطولة: ريشي كابور، شريديفي، بران، رضامراد، كلبهوشان خَرَبَندَه، كولشان كروفِر.

23- تشَاهَت = الرغبة/ الأمنية.

إخراج: ماهيش بهات. بطولة: شاروخان، بوجا بهات، نصير الدين شاه، انوبام كير.

24- توفان = الريح القوية (+ اسم البطل).

إخراج: كيتان ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، بران، كوكا كابور/guugaa kapuur/ ميناكشي شيشا دري، امريتاسنغ، كمال كابور، رضا مراد، ماهيش اناند، فاروق شيخ.

25- تري شول = 3 أصابع (حرية الاله شيفا ذات الثلاث الأصابع).

إخراج: ياش شوبرا. بطولة: اميتاب باتشن، سنجيف كومار، وحيدة رحمان، شاشي كابور، هيما ماليني، افتخار، يونس برويز، راخي كولزار /gulzaar/.

26- تياجي /tyaagi/ = المضحّي.

إخراج: س. ك. بوكاديا. بطولة: راجني كانت، قادر خان، كولشان كروفِر، شاكتي كابور، بريم شوبرا.

27- تال = الإيقاع.

إخراج: سوبهاش كهاي. بطولة: أنيل كابور، اشوريا راي، اكشاي خنا، امريش بوري، الوك ناث.

28- تري ديف = ثلاثة آلهة.

إخراج: رجيف بروير. بطولة: سوني ديول، نصير الدين شاه، جاكى شروف، مدهوري دكشي، سونام، امريش بوري، ناتاشا، سنجيتا تجلياني، داليب تاهيل.

29- تيري مهربانيان = العاطف عليك.

إخراج: فيجي ريدي. بطولة: جاكى شروف، بونام دهيلون، راج كيران، أسراني، سداشيف امبروركر، امريش بوري، سوابنا.

30- تُهفه = هدية / تُحفة.

إخراج: راجفندر راو. بطولة: جيتندر، شريديفي، قادرخان، ارونا ايراني.

31- انكار = النار/ الجمر.

إخراج: شاشيلال.ك. ناير. بطولة: جاكى شروف، ديميل كباديا، نانا باتيكر، اوم بوري، قادرخان، كيران كومار.

32- انكر كشك = الحارس الشخصي.

إخراج: راج كنوار. بطولة: سوني ديول، بوجا بهات، رامي ريدي، موهنيش باهل، موهنيش اناند، سعيد جعفري، كلبهوشان خرينده.

33- امريت = الترياق.

إخراج: موهان كومار. بطولة: راجش خنا، ارونا ايراني، سوجيت كومار، شبانه عزمي.

34- اكني كال = وقت مشتعل.

إخراج: عباس علي بهاي. بطولة: جيتندر، لينا داس، تينواناند، راج بَبر، سداشيف امبروركر، كلابان ديفان، علي خان، رضا خان، كونيكا، كيران كومار.

35- انجانا = عجيبة.

إخراج: موهان كومار. بطولة: رَجندر كومار، بابيتا كابور، نزيمة، بريم شوبرا، نيروبا روي، بران، سوندر، تون تون، موهان تشوتي.

36- كويت /gupt/ = السر .

إخراج: رچيف راي. بطولة: كاجول، بوبي ديول، بریم شویرا، رضا مراد ، شارات سکسینا، سدایشف امریورکر، اوم بوري، راج بېر .

37- كِهري تشال = مؤامرة كبيرة.

إخراج : سریدھار . بطولة: هيمما ماليني، اميتاب باتشن، بندو، بریم شویرا.

38- كيرافتار = الأصفاد/ القيد.

إخراج: براياك راج /braayag raaj/. بطولة: اميتاب باتشن، كمال حسن، بونام دهيلون، راجني كانت، رنجيت، جيڤن، قادر خان، نيروبا روي، ارونا ايراني، رابيه امين، شاكتي كابور، كلبهوشان خرينده.

39- كوبي- كيشن (اسم توأمين).

إخراج: موکيش دوکال. بطولة: سونيل شِنّي، کارشما کابور، سورش اوبري، موهان کوشي.

40- كهر كهر كي كهاني = حكاية كل بيت / حكاية كل أسرة.

إخراج: برکاش راو. بطولة: بلراج ساهني، نيروبا روي، وحيدة رحمان، اوم برکاش، شاشيکالا، راکش روشان.

41- کَنگا جَمنا سَرَسوتِي (1).

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، جايا بردها، ميناکشي شيشادري، امريش بوري، نيروبا روي.

42- بریم کرانث = کتاب الحب.

إخراج: رچيف کابور. بطولة: ريشي کابور، اوم بوري، مدهوري دکشي. ريما لاجو، ارونا ايراني، بریم ناث، شامي کابور، انوبام کير .

(1) اسم نهر الکنک المقدس وفرعاه.

43- کلنايک = المجرم/ الشرير .

إخراج: سوبهاش كهائي. بطولة: سَنجاي دَت، مدهوري دكشي، جاكِي شروف، راخي كولزار، انوبام كير .

44- خون باسينا = عروق الدم.

إخراج: راکش کومار . بطولة: اميتاب باتشن، فينود خَنَّا، ريخا، نيروبا روي، هيلين، اسراني، قادر خان، رنجيت .

45- خوب سورَت = الجميلة .

إخراج: سَنجاي تشاهل . بطولة: سَنجاي دت، اورميلا ماتوندكر، اوم بوري، فريدة جلال، جوني ليفر، بارش راول .

46- آمني سَمني = المتقاربان .

إخراج: اشيم سامنتا . بطولة: ميثون شكروبرتي، ارتي كويتا، مدهوماليني، كمال كابور .

47- آك = النار .

إخراج: راج كابور . بطولة: نرجس، بريم ناث، كاميني كوشال، كمال كابور .

48- عَدَالَت = المحكمة .

إخراج: ناندرنا بَدِّي . بطولة: اميتاب باتشن، انور حسين، وحيدة رحمان، هينا كوسر، بنشوكابور، قادر خان، سوجيت كومار .

49- آعجوبة = أعجوبة .

إخراج: حينادي فاسييليف وشاشي كابور . بطولة: اميتاب باتشن، شامي كابور، ريشي كابور، امريش بوري، ديمبل كباديا، سونام، أبيسلوم لوريا، سعيد جعفري .

50- آتش = ألعاب نارية.

إخراج: امريش سنجاي. بطولة: جيتندر، نيروباروي، ممتاز بيجوم، مادن بوري، موكري.

51- آهنكر/آهنكار = التكبر.

إخراج: اشيم سامنتا. بطولة: ميثون شكروبرتي، ريخا، ارونا ايراني، موهنيش باهل.

52- هلا بول = ارفع صوتك.

إخراج: راجكومارسانتوشي. بطولة: اجاي ديفكن/diivgan/، فيديابالان، بانكاج كابور، سنا

خان.

53- همراز = الصديق الحميم الذي يعرف سرّك.

إخراج: ب. ر. شويرا. بطولة: سونيل دت، س. ن. بانرجي، اورميلا بهات، هيلين، افتخار،

بريال، ممتاز، بلراج ساهني، مانموهن كرشنا.

54- حاتم طي.

إخراج: بابو بهاي مستري. بطولة: جيتندر، سنجيتا بيلاني، بنشوكابور، امريش بوري.

55- همّ = نحن.

إخراج: موكل اناند. بطولة: اميتاب باتشن، راجني كانت، جوفندا، شلباشيرودكار، كيمي

كتكار، داني دنجا، قادر خان، ايشا شارما، شارات سكسينا، انويام كير.

56- همّ كيسيسي كمّ ناهن = نحن لا يضاھينا أحد.

إخراج: ديفيد دهاون. بطولة: سنجاي دت، اجاي ديفكن، اشوريا راي، اميتاب باتشن، بارش

راول.

57- عزّتدار = المحترم.

إخراج: ك. باباييه. بطولة: ديليب كومار، انويام كير، جوفندا، مدهوري دكشي، أسراني،

موكري، شاكتي كابور، فيكاس اناند، يونس برويز.

58- عشق.

إخراج: راندر كومار. بطولة: اجاي ديفكن، كاجول، آمرخان، سودهير، ديفن فيرما، موهان جوشي، جوني ليفر، داليب تاهيل، سداشيف امريوركر.

59- دهنوان = الثري.

إخراج: ك. فيشوانت. بطولة: اجاي ديفكن، كارشما كابور، مانيشا كويرالا، قادرخان، ارونا إيراني، شاكتي كابور.

60- دَهْرَكَان = دقة قلب.

إخراج: ديفندر جويل. بطولة: روبيش كومار، الانكرو جوشي، ممتاز، هيلين، سنجاى خان، رجندرناث.

61- ديفيا شاكتي = طاقة روحية/ قوة إلهية.

إخراج: سمير ملكان. بطولة: اجاي ديفكن، امريش بوري، رافينا تاندون، شاكتي كابور، سانتندر كابور، شفيق انعام دار.

62- ديوار = الجدار/ الحائط.

إخراج: ياش شويرا. بطولة: اميتاب باتشن، وحيدة رحمان، سنجيف كومار، شاشي كابور، راخي كولزار، هيماماليني، بريم شويرا، مانموهن كرشنا، افتخار، يونس برويز.

63- ديش بريمي = محب الوطن/ الوطني.

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، امجد خان، جيفن، هيماماليني، اوتما كومار، برفين بابي، قادرخان، جادش راج، نيفن نسكول.

64- دَرَم ادهيكاري: من أجل العقيدة.

إخراج: رجندر سنغ. بطولة: جيتندر، ديليب كومار، بران، شريديفي، سوجيت كومار.

65- روكي.

إخراج: سونيل دت. بطولة: سنجاي دت، شاشيكالا، امجد خان، رنجيت، افتخار، ساتندر كومار، ارونا ايراني .

66- روتي = الخبز.

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: راجش خنّا، جاك ديب، ممتاز، اوم برকাশ، اسراني، نيروبا روي، سوجيت كومار، جيفن، بنشو كابور.

67- راخا والا = الحافظ.

إخراج: ك. موراليموهن راو. بطولة: انيل كابور، بريم شوبرا، كيكيتي ديفي، فرح ناز، بينا بانرجي، انو كابور، شاكتي كابور، سورش اوبري.

68- رام، تيري كَنكا مايلي = يارام؛ اصبح نهرك ملوثاً.

إخراج: راج كابور. بطولة: رجيف كابور، منداكيني، رضا مراد، كلبهوشان خرينده، ديفيا راني، سعيد جعفري، ا. ك. هنجال.

69- رام - لَكن.

إخراج: سوبهاس كهاي. بطولة: جاك شروف، انيل كابور، امريش بوري، ديمبل كباديا، داليب تاهيل، اوم برকাশ، موكري، بارش راول، انوبام كير، رضامراد.

70- رام اور شيام = رام وشيام.

إخراج: تابي شيناكايا. بطولة: ديليب كومار، وحيدة رحمان، ناصر حسين، بران، موكري، ممتاز، مانوراما، نيروبا روي.

71- رام - افتار.

إخراج: سونيل هنجوراني. بطولة: سوني ديول، شريديفي، انيل كابور، شاكتي كابور.

72- زنجير = السلاسل/ القيود.

إخراج: بركاش ميھرا. بطولة: اميتاب باتشن، جايا بهادوري، أجبیت، بران، اوم بركاش.

73- زندكي ايك جوا = الحياة مقامرة.

إخراج: بركاش ميھرا. بطولة: انيل كابور، مدهوري دكشي، انويام كير، امريش بوري، شاكتي كابور، فيكاس اناند، سورش اوبري.

74- زھريلي = التسمم.

إخراج: راج. ن. سبّي. بطولة: ميثون شكروپرتي، اوم بوري، اسراني، كشميرا شاه، فيكاس اناند.

75- سوني بي سوھاكا = ذهب ممتاز جداً.

إخراج: ك. باباييه. بطولة: انيل كابور، قادر خان، بارش راول، الوك ناٹ، انويام كير، جيتندر، هيماماليني، نيروبا روي، شاكتي كابور.

76- سوداكر = التاجر.

إخراج: سوبھاش كھاي. بطولة: ديليب كومار، راج كومار، امريش بوري، انويام كير، داليب تاهيل، مانيشا كويرالا، فيفيك موشران، كولشان كروفر.

77- سيکندرآزم = الاسکندر الأكبر.

إخراج: كيدار كابور. بطولة: برتقيراج كابور، داراسنغ، ممتاز، فينا، جاكديش سيتي، جيفن، بريم ناٹ، بريم شوبرا.

78- سوايامفار = اختر مقر زواجك.

إخراج: سامباشيف راو. بطولة: نادرة، سنجيف كومار، مينا، ديمبل كباديا، رنجيت، اسراني، موشومي شاترجي، شاشي كابور.

79- سَجَن شَل ساسورال = حبيب يذهب إلى حماته.

إخراج: ديفيد دهاون. بطولة: جوفندا، كارشما كابور، تابو، شاكتي كابور، موكيش ريشي، قادرخان، ساتش كوشك، انجانا ممتاز.

80- سَلاخين/ سلاكين = قضبان السجن .

إخراج: جدو دناو. بطولة: سوني ديول، امريش بوري، انوبام كير، فريدة جلال، ماها فيرشاه، رافينا تاندون، ديفن فيرما، مانيشا كويرالا، موهان جوشي.

81- شولاي = الشعلة/ النار.

إخراج: رامش سبّي. بطولة: سنجيف كومار، دارمندر، اميتاب باتشن، امجد خان، هيماماليني، جايا بهادروي، افتخار، ليلي ميشرا، اوم شيفبوري، ا.ك. هانجال، ساتندر كابور.

82- شوكين = الاهتمام.

إخراج: باسو شاترجي. بطولة: ميثون شكروبرتي، اشوك كومار، اوتبال دت، راتي اجنيهورتي.

83- شريمان - شريماتي = سيد سيدة.

إخراج: فيجي ريدي. بطولة: سنجيف كومار، راخي كولزار، ليلي ميشرا، راکش روشن، دييتي نافال.

84- شاهنشاه.

إخراج: تينو اناند. بطولة: اميتاب باتشن، ميناكشي شيشادري، امريش بوري، بران، ارونا ايراني، شارات سكسينا، قادرخان.

85- فرار = الهارب.

إخراج: شنكر موخيرجي. بطولة: اميتاب باتشن، سنجيف كومار، شارميلا تاكور، سولشان لاكتي، كبير بانو، نيروبا روي.

86-كرنتي = الثورة.

إخراج وتمثيل: مانوج كومارمع ديليب كومار، بریم شویرا، شاشي كاپور، نيروبا روي، هيماماليني، شتروهان سنها.

87- لال باد شاه = الملك الأحمر.

إخراج: ك.س. بوكاديا. بطولة: اميتاب باتشن، مانيشا كويرالا، شلبي شتي، شاكتي كاپور، امريش بوري، موهان جوشي، موکيش ريشي، نجمة، نيروبا روي.

88- لاهو كي دو رنك = دم بلونين.

إخراج: ميهول كومار. بطولة: نصير الدين شاه، اكشي كومار، فرح ناز، فريده جلال، موکيش ريشي، كارشما كاپور.

89- موغلي آزم = كبير المغول.

إخراج: ك.آصف. بطولة: برثيفراج كاپور، ديليب كومار، مادھويال، نيكرسلطان، دوركا كهوتي، اجيت، جوني ووكر، مراد، كنهيلال.

90- فاتح = الفتح/ الانتصار.

إخراج: طلعت جاني. بطولة: سنجاي دت، سورش اوبري، بارش راول، شفيع انعام دار، شبانه عزمي، سهيرا، اکتوسوهيني، موهش خان، سونام.

91- كالايتّر = الفحم الحجري/ الصخر الأسود.

إخراج: ياش شویرا. بطولة: اميتاب باتشن، شاشي كاپور، زينت أمان، افتخار، شتروهان سنها، يونس برويز، مانموهن كرشنا، شارات سڪسينا، بریم شویرا، مادن بوري.

92- نصيب = القدر.

إخراج: مانموهن ديساي. بطولة: اميتاب باتشن، شتروهان سنها، بریم شویرا، هيماماليني، بران، امجد خان، قادر خان.

93- دَس كهانيان = عشر حكايات.

إخراج: روهيت روي. بطولة: سنجاي دت، نانا باتيكر، نصير الدين شاه، شبانه عزمي، سونيل شتي، أريازخان، امريتا سنغ، مانوج باجباي.

94- كَرَم مَسَلَه = توابل حارة/ (اسم البطلة).

إخراج: اسبي ايراني. بطولة: ارونا ايراني، محمود، جيفن، بندو، تون تون، انورحسين.

95- بنارسي بابو = بابو البنارسي.

إخراج: شنكر موخيرجي. بطولة: ديف اناند، راخي كولزار، جيفن، جوهر، فينا، يوجيتا بالي، فريال، مانوراما.

96- بي نام = مجهول/ عديم الاسم.

إخراج: نارندر بدّي. بطولة: اميتاب باتشن، موشومي شاترجي، تون تون، سانتندر كابور.

97- سنكام = الانسجام.

إخراج وتمثيل: راج كبور مع فيجنتيمالا، راجندر كومار، افتخار، راج ميهارا، لاليتا باور.

98- براهما.

إخراج: ك. سوبهاس. بطولة: جوفيندا، مدهو، ايشا جهولكا، تينو اناند، سانتندر كابور، ارونا ايراني.

99- دل كاكيا كاسور = ماذنب القلب

إخراج: لورنس ديسوزا. بطولة: ديفيا بهارتي، بريثفي، سنم، سورش اوبري، سانتندر كابور، لاکشمنت بردي.

100- دلوالا = قلب طيب.

إخراج: ك. موراليموهن راو. بطولة: ميناكشي شيشادري، ميثون شكروبرتي، سورش اوبري، ارون جوفل، شريرام لاجو، اسراني، بران، ساميتا باتل، ساريكا، مراد.

101- دلال = القواد / السمسار .

إخراج: بارتو جوش. بطولة: ميثون شكروبرتي، راج بير، تينو أناند، شاكتي كابور، تارون جوش، سانتندر كابور، ايشا جهولكا، اندراني بانرجي.

واليك -عزيزي القارئ- هذه المجموعات من المترادفات، في اللغة الهندية العامة المشتركة، كما بدت لنا من خلال الأفلام. فإذا لم نعلق عليها فهذا معناه أنها مترادفة في كل السياقات التي تمكنا من رصدها في المادة موضوع الدراسة، وهي، بالطبع، ليست كل السياقات في حياة اللغة؛ فافهمه.

1- لكن = ليكن +magar/، مترادفتان في كل سياق لإفادة الاستدراك.

2- الله = بكوان/bagwaan/ + الله (بتريق اللامين) + خُدا.

كلها بينها ترادف في أغلب السياقات، لكن الأخيرتين مترادفتان في كل سياق.

وأغلب الناس يستعمل تعبير (خُدا حافظ)، (اللاه حافظ) في موقف التوديع، ومثلها تعابير: ماشاء اللاه، سبحان اللاه، للإعجاب.

3- ملاك = فرشته + يام + دوت + شنكر.

ترادفها جزئي، ذلك أنه يقال (يام راج) بمعنى ملك الموت، دون البقية.

4- جهنم /الجحيم = جهنم + نازك + لوك + سندرك.

مترادفة كلياً، إلا إذا أرادوا تخصيص أحد الأماكن في الجهنمات لمرتكبي بعض الذنوب، فتلك أسماؤها كثيرة، وهي ضمن جهنم. وهذا موروث قديم عند الهنود ذكره البيروني (ت440هـ)⁽¹⁾.

5- الجنة = جنّت + براديس/paradiis/ + سورك/suurg/ + بهشت.

الأخيرة استعمالها قليل.

6- القدر = مُقدّر + نصيب + قِسْمَت + بهاكسي + تقدير.

(1) البيروني: تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل او مردولة، الهيئة العامة لقصور الثقافة بمصر. تقديم د. محمود علي مكي 1999م ص44-49.

7- الشمس = سوراج + سوريي + بهاسكر + دينكر + ديواكر.

الأولى والأخيرة أكثرها استعمالاً، وكانتا ضمن ثمانية أسماء للشمس ذكرها البيروني (1).

8- ذنب = كاسور + كناه/kunaah/ + جُرم + باب/paap/ + كَلت/عَلت.

بين الأربع الأولى ترادف في كل السياقات، أما الأخيرة فتترادفها أحياناً عندما يراد التخفيف من دلالتها القوية، كي تعني الخطأ اليسير والغلط الذي لم يقصد.

9- القمر = تشاند + كانت + تشاندرما.

الأول أشيعها. وقديماً ذكر البيروني 9 كلمات مترادفات للقمر (2).

10- الليل = رات + راتري + نيشا + ديفس/divas/ + برهات.

11- اليوم = دن + روز + سبيرا + سُبَح + ديو + آج.

الأولان أكثر وروداً، ويقصد بها وحدة زمنية قدرها 24 ساعة، كما يستعملان أيضاً للنهار في مقابل الليل، وليس كذلك مع البقية، كما أن الأخيرة قلما يرادفها، إذ يراد به: هذا اليوم، أو أي يوم معهود مثل يوم الاستقلال: ازادي آج/ آج كا ازادي.

12- الضوء/ النور = برকাশ + روشني + أوجالا + نور + سُنْدَرتا + سُنْدَرج.

13- السنة = سال + ورسا.

14- السماء = آسمان + آكاش + هوا + سوارك/ swaarg/ + نابه/ naabh/ + دكن

/dagan/.

وتتفرد (أكاش) باستخدامها المجازي للدلالة على الرب أو الجنة.

15- الأرض = زمين + مَتي + بهارتي/ phaarti/ + هومي + وارس.

في سياقات تكون بمعنى ما يقابل السماء، وفي أخرى مساحة من الأرض للزراعة أو البناء ونحوهما، وفي سياقات تعني التراب.

(1) البيروني 174، ونقل عنهم في ص185 أن للشمس ألف اسم مثلما سمي العرب الأسود.

(2) البيروني 173.

16- الربيع = بهار + موسم.

أصل الثانية الفصل من فصول العام الأربعة، ثم غلب على الربيع في سياقات.

17- الحياة = زندگي /zindaagi/ + جيفن /djiivan/ + ميلا + جان + دُنيا.

18- المرض = مال + روك /ruug/.

19- الموت = موت /moot/ + مركّ /marg/ + مَرْتيو.

20- الحب = بيار /pyaar/، بريم /prim/ + محبت + عشق.

لأخيرة أن تأتي في سياقات سابقاتها، لكن لها خصوصية تنفرد بها، إذ لا تستعمل في حب الأم والأب والأخوات والإخوة، أما الأولى والثانية فتأتیان لكل حب.

21- المحبوبة = سَنَم + سَجني + مهبوبة/محبوبة.

أولها تأتي للجنسين، والثانية إذا جاءت للمذكر تكون: سَجَن، وتأتي الثالثة بغير هاء للمذكر.

22- الجنون = ديفانا /diivaana/ + باكلا /baaglaa/ + ياملا.

اختصت أولها بجنون الحب في أغلب السياقات، كما أن (المصححة) لا تستعمل معه، إذ يقال (جيل خانا ياباكل خانه) أي: إما الحبس أو مستشفى المجانين، ولا يقال في غيره.

23- صديق = دوست + يار + ساتي.

الأولان أكثر ترادفاً ووروداً.

24- الخائن = دروهي + غدار + بي وفائي + باغي.

تختص الأخيرة بخيانة الملك ومن في مقامه.

25- الشجاعة = بهادوري + همّت + ساهس + سورج + نيكرا /niigaran/.

26- التضحية = فُراني + باليدان.

27- الاحترام = ياش هُزور + إرّت + خُدّاري.

28- الوعد = شَبَت + وأدا.

29- خطر = كهاتك /ghaatak/ + خَتَرَنّاك.

30- الحماية = جِفاَزَت + سوركشا + بتشاو.

31- التحدي = بازي + تالنتكتا + اسبَردها.

32- الصبر = ديراج + صَبَر + دهيريا.

33- السعادة = كوشي/ خوشي + اشرم.

34- الثورة = كَرَنتي + انقلاب.

35- السجن = هوالّت + جيل/ جيل خانا.

36- القاتل = قاتل + جِلاد + يام + خوني + غَدّار.

الرابعة يأتي منها الفعل يقتل، وأصلها من خون أي الدم.

37- الأصفاد/ القيود = كيرافتار/ giiraftaar/ + قيدي + زنجير.

لثالثة خصوصية إذ تعني السلاسل يقيد بها المرء، وتختص (قيدي) بالتعبير الاصطلاحي

(بريم قيدي) = أعمى الحب الذي لا يرى في الدنيا غير محبوبه.

38- المعونة/ المدد = مَدَد + كِدَمَت + سهايت.

39- رعاية/ تربية/ تأييد = بارفارش + بالن بوشن.

40- التكبر = آهنكار + كَمَنَد + دمبه /dambh/ + كرور /garuur/.

41- التذكر/ الذكريات = يادين + يادكر /yaadgar/.

ويأتي من الأول الفعل وتصريفاته.

- 42- التدايك/ التمسيد = دُلكي + مساج.
- 43- المضحي = تياكي /tyaagi/ + ريشي + سننياسي.
- 44- الطاقة/ القوة = شاكتي + كش + بل + دم + زور.
- 45- أمنية/ رغبة = تشاهت + ارمان + اتشا + ايبلاشا + تمنًا + بولاكر.
- 46- القصد/ المعنى = منلب + ياني.
- 47- الحقيقة = ستش + حقيقت.
- 48- الانتقام = بادلا + انتقام برتي شوده.
- 49- شرط = شرت + بندس.
- 50- دم = خون + لاهو + راكت.
- 51- النبض/ دقة القلب = دهركن + نبز.
- 52- وليمة = بهوج + دعوت.
- 53- البيت/ المنزل = مكان + كهر/ghar/ + بسيرا.
- وتتفرد الثانية باستعمالها بمعنى الأسرة.
- 54- المرأة = عورت + ستري + ابلا.
- وتستخدم الأولى والثانية بمعنى الزوجة، فيقال: ستري كا بيا = زوجة أخي.
- 55- الرجل = مرد + آدمي + انسان.
- وترد الثالثة في سياقات لتدل على الرجل كامل الصفات الحسنة. وترد آدمي لتدل على الذكر مقابل الأنثى مثل (آدمي بتشا) = طفل ذكر.

56- الزوجة = بيوي + بنتي + هَرَم + عورت + ستري.

ترادف الأول والثانية كامل، أما الثالثة فتترادفهما جزئياً بندرة، إذ تعني الزوجة الخاصة بالملك أو السلطان. وقد سبق أن الأخيرتين مترادفتان مطلقاً بمعنى المرأة، لكنهما تردان في سياقات لتعنيا الزوجة.

57- الأب = باب + بيتاجي + والد.

58- الابن = بيتا + زاده.

59- يتيم = لوارس + يتيم.

60- رب البيت = سواي + مَسْتَر.

61- الزواج = شادي + فيفاه/viivaah/ + بارينايا.

62- الفقير = غريب + فقير.

63- الغني/الثري = دَنِي + دَهَنَوَان + امير + رئيس.

64- مزيف/مقلد = نُكَلِي + كهوتا/ghuuta/.

65- النار = أكَ/aag/ + شولاي + شولا/تشولها + أنكار/angaar/.

مترادفة في كل السياقات التي استطعنا التوصل إليها، ومع ذلك تأتي الثانية في سياقات لتدل على النار المشتعلة، وتأتي الثالثة لتدل على التتور وعلى الموقد يطبخ عليه الطعام، وتأتي الرابعة بمعنى الجمر.

66- الريح = باوان + توفان + هَوا + بايو.

وفي السياقات تأتي الثانية للعواصف الشديدة.

67- السفينة = جهاج + ناف.

الأولى عامة والثانية لصغيرة الحجم.

68- البحر = ساگر/ /saagar/ + سموَدَر.

مترادفتان في سياقات، في حين أن الثانية تعني البحر المحيط.

69- النهر = دارايا + نادي.

70- الصحراء = ركتان /Rigistaan/ + مرويهوي.

71- القصر = مَجَل + راجبَهَوَان.

72- تاجر = سوداكر /suudaagar/ + باييارى + تريَدَر.

في سياقات تدل الثانية على تاجر بمستوى ضخم يتجاوز موطنه.

73- الوقت = كال + وقت.

74- الايقاع = تال + سور.

75- الشَّعْر = كفيتا + كزل /kazol/ + شير.

76- الطبل = دهول + نَبَل.

77- القوَاد = دَلال + بهروا.

وفي سياقات تدل الأولى على منادي البضاعة في السوق ، وعلى السمسار.

78- الرأس = سَر + ماتا.

79- الشَّعْر = كِش + بَل.

سواء كان المقصود شعر الرأس أو اللحية أو في أي مكان.

80- الأذن = كَزَن + كاين.

81- العين = آنك + نَزَر + نَيْن + تشكشو.

82- الأعمى = اندها/ اندا + سورداس.

83- الشمعة = موم بتي + شمة.

84- المصباح = بتي + كنديل + براديب.

الثالثة لا ترادفها دائماً، وتأتي بمعنى المصباح ذي الشمعة والمقبض.

85- الفيل = هاتي + بيل / piil.

الترادف بينهما قليل، والغريب أن حارس الفيل والمهتم بشأنه يقال له: بيلوان / piilwaan،

ولا يقال له: هاتي وان.

86- الأسد = شير + سنك / sing.

87- اتهام/ تهمة = الزام + دعوت.

ومع ذلك فالمتهم: ملزم، ولا اشتقاق من الثانية.

88- العدل = انصاف + نبي / nayay.

أولاهما أكثر استعمالاً.

89- حكاية/ قصة = كهاني + افسان + كتّا / gatta + بورانا.

تنصرف الأخيرة في سياقات إلى معناها الأصلي، وهي الحكاية الأسطورية من حكايات

(الراميانا) و(البانشتترا).

90- الخاتم = انكوشي / anguushi + خاتم.

91- عجيبة = انجانا + آجوية.

92- مفاجأة = اتشنال + اكاكا.

93- الحقل = كهيت + ميدان.

الأولى تأتي منها كهيتي أي الفلاح، وليس كذلك للثانية.

94- العسل = مَدَهو + شَهْد.

95- النقود/ المال = بَيْسَه + مال.

تأتي الثانية في سياقات بمعنى البضاعة.

96- الاستاذ (الشيخ في العلم والصناعة) = كُورُو /guuru/ + أستاذ.

97- المدرّس = شِكشَك + ماستر.

98- الرحلة/ السفر = ياترا + سَفَر.

وتأتي التفرقة في مشتقات كل منهما فالرحالة: ياترك والآخر مسافر.

99- الوطن = ديش + وَتَن.

100- الرسالة = بَتري + خط/ خت + شِتِي.

101- السرّ = كُوبت /gupt/ + راز + رَهسيا.

102- السمّ = زَهَر + ويس + كَزَل.

103- الترياق (مضاد للسم) = بادزَهَر + سودها + امريت.

104- المسدس = بندوك + بيبستول + تَبَنجا.

الأولى تعم كل سلاح ناري شخصي بما فيه البندق والرشاش، أما الثانية والثالثة فخاصتان

بالمسدس.

105- المزاح = دلاكي /dillaagi/ + مَزَح/ مَزَه.

106- ابن حرام = حرامي + كاميني + حرام زاده + ساليه.

مترادفة كلياً سواء بمعنى المولود لزنوية، أو للجامع صفات الخداع والإيذاء والإجرام. فكأن

(ابن الحلال) لا يسلك سلوكاً شائناً.

107- الفراشة = تتلي + بروانه.

108- الشجرة = بير + كاش + درخت.

109- الذهب = سونا + سورن /suurn/ (1).

110- الكتاب = كتاب + بوك + كرانت /grant/.

الأول والثاني مترادفان كلياً، أما ثالثهما فتزادفه جزئياً، إذ يعني الكتاب الكبير ذا المجلدات الكثيرة.

111- الطائرة = هواكاري /hawagaari/ + ران كاتولا /raan gaatuula/ + هواي جهاز + بلين /pliin/.

112- العالم/ الدنيا = دُنيا + جَهان + سنسار.

ترادف الأولى والثانية كلي، والثالثة ترادفهما جزئياً، إذ تعني تقلب الأحوال في الحياة.

113- مناسب/ موافق = مُتابق/مُتائبك + مناسب + يوكيا /yuugyaa/ + أوبايوكت /uubaayogt/.

114- أوراق = كاكز + بتاً

مترادفان كلياً بمعنى الورق: ورق الكتب والصحف والقضايا وما إليها. وتتفرد الثانية بمعنى ورق الشجر وورق اللعب ذي الأرقام من واحد إلى عشرة مع الملك (صاحب) والمرأة (بيوي) والشاب (غلام) (2).

115- الهدية = تُهفَه + اوبهار.

116- كلمة/ لفظ = بولي + شَهَد + كهتا + لَفز.

117- البدن/ الجسم = كايا /gaaya/ + بدن + جسم + ديها + شَرير.

(1) ذكر البيروني ص 191 أن سرنديب - سيريلانكا حالياً - أصلها سورن ديب أي جزيرة الذهب. وهي بمعناه في السنسكريتية.

(2) ما بين الأقواس ليست معانيها الحقيقية، لكن هذا اصطلاحهم في اللعب، إذ إن صاحب هو السيد، وبيوي هي الزوجة، وغلام هو العبد.

118- الطريق = راه + رسته + سدك + كالي + رود.

تتفرد الثالثة والرابعة بمعنى الشارع، وتتفرد الثالثة بمجئها ضمن التعبير الاصطلاحي (آدمي سدك كا): رجل الشارع، أي الانسان العادي غير المثقف، أما (رسته)⁽¹⁾، فتتفرد بكثرة السياقات اللغوية والاجتماعية التي ترد فيها وتتعدد بذلك معانيها، فإلى جوار الطريق - أيًا كان نوعها - والشارع، تأتي في التعبير الاصطلاحي (آخري رسته) الذي يعني: الحل الأخير، الخيار الأخير، الحل الصعب، وليس كذلك أخواتها.

119- الأبيض = كورا /guuraa/ + سفيد + أوجلا.

بين الثلاثة ترادف في بعض السياقات، وثالثها: أقلها استعمالاً، وينفرد الأول بعموم دلالاته على البياض، بياض الوجه والجلد والجسم... الخ. في حين ينفرد الثاني ببياض الورق والنياب.

120- الأحمر = لال + سُرخ.

بينهما ترادف جزئي، فالل عام لحمرة الخدود والشفاة والزهور والمباني والسيارات، فالل خون = دم أحمر، ولال كاري: سيارة حمراء، ولال كِلا : القلعة الحمراء، ولال كُلاب = الوردة الحمراء. فإذا جفت الوردة صارت (سُرخ كُلاب) مثلها مثل لون الجرح عندما يجف الدم، فيتكون منه خط أحمر داكن، يسمى (سرخ زخمي). كذلك يختلف اللفظان في دخولهما في الكنايات، إذ يقال للوجه القبيح من عبوس أو فضيحة (سرخ نَشِهرَا)، ويقال للوجه المبتسم من سعادة (لال نَشِهرَا).

121- الدواء /العلاج = إلاج + دوا.

122- نهاية = سمابت / samaapt / + ختم + آخري.

تتفرد ثانيتهما بمجيء الفعل (ختم) منها وليس كذلك أخاها، بمعنى انتهى.

123- يخبر / يعلم / يحكي / يقص = بتاتا + بول.

(1) مما فاتنا دراسته في (الألفاظ الهندية في المحكية اليمينية) ص149-183 من كتابنا (دراسات في المحكية اليمينية) ط 2، مركز عبادي بصنعاء 2007م.

بعد هذا لنا هذه الملاحظات:

- 1- الترادف بين الفاظ هذه المجموعات تام، في إطار الأفلام المدروسة، بقرائنها الحالية والمقالية . وفي رأي الزملاء الهنود، إلا إن ذكرنا غير ذلك.
 - 2- بعض الألفاظ له مرادف واحد، وبعضه له عشرة وثمانية، كلها مستعمل في الافلام وفي اللسان الهندي المشترك، وليس مستخرجا من الكتب، وإلا زاد عددها زيادة هائلة.
 - 3- لبعض المترادفات خصوصية دلالية، إما من حيث ظلال المعنى، وإما من حيث كثرة شيوعه في الكلام أو قلته، او تفرده بمصاحبة ضمائم لغوية في الكنايات والتعبيرات الاصطلاحية، أو قابليته للاشتقاق منه دون غيره. لكن ذلك لا يجوز أن يدفعنا الى القول بعدم ترادفه، فما دام قد وقع في سياق حالي ومقالي مع غيره بالمعنى نفسه فهو مترادف معها، مرادف لها.
 - 4- المجالات التي تكثر فيها المترادفات - في إطار المادة المدروسة - مجال العواطف والعلاقات الأسرية والمجتمعية، ومجال الغيبيات ومجال الظواهر الطبيعية الكبرى كالشمس والقمر والليل والنهار والسماء والأرض. ونقل المترادفات في مجال الأدوات.
 - 5- في استعمال المترادف كثيراً ما يتجاهل ابن اللغة الفروق بين الالفاظ، لينجد نفسه في استعمالها في سياق مقالي وحالي محدد، فالمهم أن المرسل و المستقبل أَرادا المعنى نفسه.
 - 6- ابن اللغة مستعمل الترادف، ليس لغويا ذا موقف متحيز، فهو يستعمل المترادف الذي يقدر أنه يسعفه في السياق المحدد، ولا يهمله- كما لا يدرى- أصل اللفظ إن كان هندية أو عربيا أو فارسيا أو انجليزية... الخ. فكلها عنده من المستعمل في اللغة الحيّة.
- ويعد أسأل الله تعالى السلامة في هذه المغامرة، راجياً أن تحظى بقبول العلماء والقراء والحمد لله رب العالمين.

المراجع والمصادر:

- 1- ميشال أرفيه: البحث عن فردينان دوسوسير, ترجمة محمد خير محمود البقاعي, بنغاري: دار الكتاب الجديدة المتحدة 2009م.
- 2- البيروني: تحقيق ما للهند من مقولة مقبولة في العقل أو مرذولة, الهيئة العامة لقصور الثقافة بمصر. تقديم د. محمود علي مكي, 1999م.
- 3- Firth .J.R :Papers in Linguistics (Oxford Univ press1969)
- 4- McGegor, R.S :The Oxford Hindi English Dictionary (Oxford Univ Press 2000).
- 5- Sangaji, S: A Handy Urdu English Dictionary (Madrass 1988).
- 6- Onions, C.T:The Oxford Dictionary of English Etymology (Oxford Univ Press 1985).
- 7- Williams.M.M: A Sanskrit English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged (Motilal Banarsidass Publishers, Delhi, 1977).